

E23 - Overwhelmed

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] Gu

The 7th Division is attacking!

[00:23] Gu

We're going to be killed!

[00:25] Gu

Open the doors!

[00:28] Gu

Sugimoto, what the hell do we do?

[00:30] Gu

We run!

[00:32] Gu

You're the Escape King,
so think of a way to get us out!

[00:43] Gu

I'm afraid you still need to stay here.

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Twenty-Three

Overwhelmed

[02:21] Gu

So you were with Lt. Tsurumi
this whole time, Inkarmat?

[02:28] Gi

Sugimoto-san's group has failed.

[02:31] Gi

Now that this has happened, only Lt. Tsurumi
can get Nopperabo and Asirpa-chan out.

[02:39] Gu

But then the 7th will get the Ainu gold!

[02:42] Gu

Are you okay with that?

[02:44] Gi

It doesn't matter to me, or to you,
who gets the gold, does it?

[02:54] Gu

Women are terrifying.

[02:57] Gu

Follow your training,
and get to your positions!

[02:59] Gu

Put the Maxim guns on both sides of the gate!

[03:04] Gu

Concentrate your fire on them
when they break through the gate!

[03:09] Gu

We'll rip them all apart.

[03:11] Gu

And then we won't need to buy
pig food for a long while.

[03:18] Gu

We'll escape into the tunnel! Hurry!

[03:39] Gu

Fire!

[04:04] Gu

Don't you want to see your father?

[04:16] Gu

This is bad.

[04:17] Gu

Time to get the hell out!

[04:22] Gu

That's the wall facing the Abashiri River.

[04:24] Gu

They outsmarted us!

[04:35] Gu

Lt. Tsurumi, what do you intend
to tell Central Command?

[04:41] Gu

Locusts.

[04:43] ---

Locusts?

[04:45] Gu

It's happened before.

[04:47] Gu

In 1882, the Japanese army used ship cannons
in an attempt to disperse locusts.

[04:52] Gu

Here's the scenario.

[04:54] Gu

In order to disperse a swarm of locusts
moving up the eastern coastline of Hokkaido,

[04:59] Gu

we requested aid from Rear Admiral Koito,
Commander of the Ominato Guard District.

[05:05] Gu

Yup.

[05:06] Gu

During our return to Shari, a riot
broke out at Abashiri Prison.

[05:11] Gu

We arrived to help end it.

[05:16] Gu

Nobody from the mainland is
going to come all the way out

[05:19] Gu

to the ends of the earth to
investigate either story for themselves.

[05:24] Gu

They never do. They just
read what we send them.

[05:28] Gu

If even a single person from the
prison survives, that's not going to work.

[05:36] Gu

Survivors? From the prison?

[05:48] Gu

That's the goddamn army! We can't beat them!

[05:51] Gu

I'm surrendering!

[05:52] Gu

But I heard you'll be killed.

[05:54] Gu

That's a lie! It's a lie Warden Inudou
spread to get us to fight!

[06:03] Gu

There they are!

[06:08] Gu

Don't shoot! I surrender!

[06:16] Gu

Hurry! To the cells!

[06:26] Gu

They've come to kill us all!

[06:29] Gu

If you don't fight,
the reaper will overwhelm you!

[06:37] Gu

Inkarmat!

[06:39] Gu

Inkarmat! Where are you?

[06:42] Gi

Tanigaki Nispa!

[06:45] Gu

Inkarmat!

[06:49] Gu

Inkarmat!

[06:52] Gi

Run...

[06:55] Gu

I can't let you die here!

[07:17] Gu

Move!

[07:36] Gu

Ushiyama!

[07:38] Gu

Go. Now.

[07:41] Gi

Ushiyama-san, get out of there!

[07:45] Gu

You two... had better damn
well be happy together.

[07:50] Gi

No! Ushiyama-san!

[07:56] Gu

Umph!

[08:01] Gu

My jacket got dirty.

[08:18] Gu

Those are the star shells that were
used in the Russo-Japanese War.

[08:38] Gu

Sergeant Tsukishima, do it.

[08:46] Gu

They threw something!

[08:53] Gu

Charge forward, and kill them all!

[09:04] Gu

Shiraishi, what are you doing?

[09:06] Gu

There's a narrow space under each
cell that allows air in and out.

[09:13] Gu

Shut up, damn it!

[09:15] Gu

Keep your damned mouth shut!

[09:23] Gi

Did you know he was a fake?

[09:27] Gi

Did Kadokura know, too?

[09:29] Gu

After we escaped, Warden Inudou secretly switched out Nopperabo for a decoy.

[09:37] Gu

Kadokura spent seven years seeing Nopperabo every day.

[09:41] Gu

He's not stupid enough to have not noticed.

[09:44] Gi

Did he know that when he sent them in there?

[09:49] Gu

Just come with us, Asirpa.

[09:52] Gu

You'll miss your chance.

[10:02] Gu

There they are!

[10:03] Gu

What are you doing? Run!

[10:11] Gu

Where's Nopperabo?

[10:20] Gu

Usami?!

[10:33] Gu

Immortal Sugimoto...

[10:36] Gi

I need to save Sugimoto.

[10:39] Gi

If he's not with me, I'm not going.

[10:41] Gu

If he sees his daughter,
Nopperabo will tell us where the gold is.

[10:48] Gu

That was our hope.
That's why we all came here.

[10:51] Gu

Sugimoto would want that more
than he would care about himself.

[10:58] Gu

Get back!

[10:59] Gu

Just so we're clear, I haven't gotten
the location of the gold from him yet!

[11:09] Gu

Where is my aca?

[11:12] Gu

I've got sixty-three of my men with me.

[11:16] Gu

Do you think you can get
away from us like that?

[11:20] Gu

Let's find out!

[11:22] Gu

All of you, throw down your weapons andâ€”

[11:25] Gu

Nikaidou!

[11:28] Gu

Let me go! I'll kill him!

[11:31] Gu

That was the deal!

[11:33] Gu

Idiot! What if it hits Nopperabo?

[11:41] Gu

All of you, out of the building!

[11:44] Gu

I'll blow his head off! You got that?

[11:51] Gu

Chief Kadokura!

[11:54] Gu

It's good to see you again!

[11:58] Gu

What's with that mole?

[12:03] Gu

Sorry, Chief Kadokura. I aimed for your neck.

[12:10] Gu

New kid... I didn't explain
how this worked yet, did I?

[12:21] Gu

It's a device that unlocks every single cell,
first used in Kabato Prison.

[12:33] Gu

Are you ready to fight 700 deadly criminals?

[13:00] Gu

Affix bayonets!

[13:05] Gu

Exterminate every last one of them!

SIGN Golden Kamuy

[13:26] Gu

Sugimoto!

[13:33] Gu

Sugimoto?

[13:38] Gu

That old bastard Hijikata must've
set this whole thing up.

[13:41] Gu

If Toni Anji was working with him,

[13:43] Gu

then Asirpa-chan might be
with Hijikata right now.

[13:47] Gu

If he sent us into the cell block with the
fake Nopperabo and stirred up a ruckus,

[13:53] Gu

he knew Inudou would panic and head for
the place where the real Nopperabo was kept.

[13:58] Gu

That was the plan all along.

[14:03] Gu

While Kadokura kept us here,

[14:06] Gu

*he would bring Asirpa-san
to meet her father,*

[14:09] Gu

learn the location of the gold, and escape.

[14:12] Gu

*He plans to use this chance to
separate me from Asirpa-san,*

[14:17] Gu

*because he knows I'll
get in his way eventually.*

[14:29] Gu

Okay! All you have to do to get
out is dislocate both shoulders.

[14:32] Gu

I can't do that!

[14:33] Gu

Damn it! Is there no way out?

[14:37] Gu

I'll find something I can
use to break the wall.

[14:39] Gu

I'll find my own way out.
Go look for Asirpa-san.

[14:43] Gu

When you get her, wait at the main gate.

[14:47] Gu

Take care of her, Shiraishi!

SIGN Chapel

SIGN Chapel

[15:04] Gu

There he is.

[15:05] Gu

I knew it. The chapel.

[15:08] Gu

Inudou goes there every day to practice,
so I was already suspicious of it.

[15:14] Gu

But no matter how many times
Kadokura searched the place,

[15:17] Gu

he couldn't find any hidden rooms.

[15:20] Gu

So Aca is here, right?

[15:22] Gu

We catch Inudou when he
tries to move Nopperabo.

[15:31] Gu

Are you okay?

[15:33] Gu

Let's get into the building.
My eardrums hurt.

[15:37] Gu

Asirpa's gone!

[15:39] Gu

Huh?

[15:40] Gu

She headed back to Sugimoto, huh?

[15:44] Gu

She vanished the second she
heard where Nopperabo was.

[15:48] Gu

Tough little girl, that one.

[15:51] Gu

Do we bring her back?

[15:52] Gu

No, for now we need to get Inudou.

[15:56] Gu

I guess I'll have to use
these to make him believe.

[16:06] Gu

Quiet!

[16:07] Gu

Hurry! Hurry!

[16:12] Gu

Shiraishi!

[16:13] Gu

Asirpa-chan!

[16:14] Gu

Where's Sugimoto?

[16:15] Gu

Trapped beneath the floors of the cells.

[16:18] Gu

The air duct was so small
that only I could get out.

[16:21] Gu

Wait, wait. Don't go.

[16:23] Gu

There are too many soldiers.

[16:24] Gu

But...

[16:25] Gu

Fine. I'll save Sugimoto.

[16:29] Gu

Take him to the chapel.

[16:32] Gu

Hijikata Toshizou says
that's where Nopperabo is.

[16:35] Gu

We can't do that, either.

[16:37] Gu

Sugimoto told us to wait at the main gate.

[16:41] Gu

No. I need to meet Aca and
see if it's really him.

[16:44] Gu

You can't go back to Hijikata!

[16:47] Gu

He's trying to separate you from Sugimoto!

[16:53] Gu

From Sugimoto?

[16:54] Gu

Once I save Sugimoto, I'll go to the chapel.

[16:57] Gu

I'll try to find some way
to get Nopperabo to the main gate.

[17:00] Gi

Wait.

[17:02] Gi

Give this to Sugimoto.

[17:18] Gu

How the hell do you dislocate your shoulders?

[17:21] Gu

Sugimoto!

[17:22] Gu

Kiroranke!

[17:24] Gu

Are you stupid?

[17:25] Gu

There's no way out of that.

[17:27] Gu

What will you do?

[17:29] Gu

Jam grenades between the wall and the dirt.

[17:36] Gu

Find a safe place.

[17:38] Gu

Hey, waitâ€”

[17:43] Gu

Did he fart?

[17:49] Gu

The chapel?

[17:50] Gu

Asirpa said to show this to Nopperabo.

[17:55] Gu

It's Asirpa-san's makiri.

[17:58] Gu

The one her father made.

[18:01] Gu

Wait at the main gate.

[18:03] Gu

I'm worried about leaving
her alone with Shiraishi.

[18:05] Gu

I'll take Nopperabo there.

[18:08] Gu

Tell Asirpa-san I promise
she'll see him soon.

[18:11] Gu

Okay.

SIGN Chapel

[18:45] Gu

I hear something from below.

[18:48] Gu

So there was a basement?

[19:01] Gu

Get out.

[19:03] Gu

I'll put out both of Inudou's eyes.

[19:49] Gu

Till death do us part.

[20:12] Gu

What?

[20:20] Gu

Yohei, Sugimoto's going that way!

[20:33] Gu

Hey, look! Somebody's lying on the ground!

[20:36] Gu

It's Nikaidou!

[20:38] Gu

Is he alive?

[20:43] Gu

Nopperabo...

[20:46] Gu

I'll bring you to Asirpa-san.

[20:48] Gu

To Asirpa-san...

[20:52] Gu

Stop! Somebody's coming!

[20:55] Gu

It's Ushiyama and the others!

[21:01] Gu

Kiro-chan!

[21:03] Gu

Where's Sugimoto?

[21:04] Gu

I rescued him from the prison.

[21:06] Gu

But he went to the chapel alone.

[21:09] Gu

He promised he'd arrange
for you to see Nopperabo.

[21:14] Gu

Hijikata and Inudou are there, too.

[21:17] Gu

Let's go.

[21:19] Gu

You stay here.

[21:21] Gi

But...

[21:23] Gu

Inkarmat.

[21:25] Gi

Maybe I can get a better view from up high.

[22:01] Gu

Blue eyes!

SIGN Next Time

Call Out

[23:35] ---

Next Time: "Call Out."

Revision #1

Created 2024-01-23 09:01:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:01:40 UTC by whimsee